

Miguel León-Portilla (edición, paleografía y notas)

*Cantares mexicanos.*

*Volumen II. Tomo 2. Del folio 42v al 85r*

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,  
Coordinación de Humanidades, Instituto de  
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de  
Investigaciones Históricas, Instituto de  
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

626 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm03.html>



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO  
DE INVESTIGACIONES  
HISTÓRICAS

## LXXXI

## Xochicuicatl Cuecuechtli

1382. Hue nache  
niehco ya nihuehuetzcatihuitz  
ye nixcucuech aya  
xochitl y ye nocuic momamalina  
ça nicyatotoma ho ohuaya canicalle.
1383. Ompa ye nihuitz  
xochitl yztac ihcaca  
anca ye mochan y  
quiquizcalihtic y  
amoxtonaticac  
ho ohuaya anicalle.<sup>559</sup>
1384. Ma ya pehualo ya  
oyamoquetzaco ya izquixochitl  
o yca ya ahualo ya ohiyayean.
1385. Hohuaya haya tztzelihui xochitl on  
yca ahualo ya ohiyayean.

## LXXXI

Canto florido de cosquileo<sup>746</sup>

1382. Mi hermano mayor,  
llego, vengo riéndome,  
yo, rostro travieso,  
flor es mi canto, se entrelaza,  
lo desato, yo el dueño de la casa.
1383. De allá vengo,  
de donde las flores blancas se yerguen,  
es tu casa. Adentro,  
en la casa de las trompetas de caracol,  
relucen los libros.  
No soy el dueño de la casa.
1384. ¡Que ya empiece!  
Ha venido a erguirse el izquixóchitl,<sup>747</sup>  
con esto hay alegría.
1385. Se esparcen las flores,  
*con esto hay alegría.*

## .2.

1386.       Nepapan xochitl a nictzetzeloa ho ho  
               noncuicamanaco  
               xochitla yhuintihuaya<sup>560</sup>  
               [67v] ho nixcucuech ha.
1387.       Ompa nihuitz hue  
               haquiçaya  
               noncuicamanaco  
               xochitl a yhuintihua etcetera.<sup>561</sup>
1388.       Tohohue<sup>562</sup> nepapa xochitl a  
               oc oc moyol quimati tla nimitzhuica hiyao.
1389.       Ma nimitzmama ahuiya  
               tohohuiya tohohuia mochan  
               nicmamatihuitz ahnelhuayoxochitl  
               nicmamatihuitz ahuiyac xochitl y  
               o anca ye mochan y xochitl yhcacan i aho.
1390.       Yatata tililili yeohaye haye ticahuiltico ho  
               anca yehuan Tiox Ypalnemohuani

## .2.

1386.       Esparzo variadas flores, he venido a ofrecer cantos,  
              hay embriaguez de flores,  
              [67v] yo, rostro travieso.

1387.       De allá vengo,  
              de donde brota el agua,  
              vengo a ofrecer cantos,  
              hay embriaguez de flores,  
              yo, rostro travieso.

1388.       Nuestro camino es de variadas flores,  
              tu corazón lo sabe, llévete yo.

1389.       Llévete yo a cuestras,  
              nuestro camino, nuestro camino, es tu casa.  
              Traigo a cuestras la flor sin raíz,  
              la fragante flor.  
              En tu casa las flores se yerguen.

1390.       Hemos venido a darle contento  
              a Dios, Dador de la vida,



Santa Malia Tonantzin chitallalala  
xochitl millitoqui aho.<sup>563</sup>

1391. Çan tonallo  
quetzalli papachihui hoo  
ihuitl moyahua ya  
amoxcallo inmanca<sup>564</sup>  
chitalalala xochitl millitoqui ao.

.3.

1392. Ho nichcoquetla<sup>565</sup>  
nimaçatl Omitochin a<sup>566</sup>  
moçotochin  
ma quaquahue<sup>567</sup> maçatli yatantili aya ohua.

1393. Hue nache hohua  
nicuihuani  
tla ticçohuacan yxochiamox  
ycuicailhuiçol ha ca  
yehua Tios yatantili aya ohuan.

1394. Xochinquahuitl  
malinticac

a Santa María, Nuestra Madre,<sup>748</sup>  
se agitan las flores.

1391. Sólo hay brillo de sol,  
abundancia de plumas preciosas,  
las plumas se esparcen  
donde está la casa de los libros,  
se agitan las flores.

.3.

1392. Yo el que ha llegado,  
yo ciervo, 2-Conejo,  
tu conejo sangrante,  
¡tenga cornamenta el venado!<sup>749</sup>

1393. Mi hermano mayor,  
mis hermanos menores,  
extendamos su libro florido,  
su canto de la fiesta que acaba,<sup>750</sup>  
de Dios.

1394. El árbol florido,  
el que se yergue torcido,



huiconticac  
 ya pixahui in  
 ticcaco<sup>568</sup> ye moquiapan  
 a Ycelteotl  
 ymapan ye tonnemi  
 quetzalli coxcoc ha  
 toncuicatinemi hiyao hamao hama hohohiyaya.

1395. Nechnanquilia y nochal icha<sup>569</sup>  
 ihcahuacaya hi ye  
 nonitotiya teixpan aya hohohoho hehehan.

.4.

1396. Ye no cequi ye nocuic  
 nixcucuech aya  
 nitzanaquechol  
 tzaatzi ye nocuic hohohohon.

1397. Çan nontlalicuilotihuitz aya  
 hethualli<sup>570</sup> manca  
 nitzanaquechol  
 tzaatzatzi ye nocuic ho ho ho hon.

el que es como un cántaro,  
 llovizna.  
 Hemos venido a levantarlo en el lugar de tu lluvia,  
 Dios único,<sup>751</sup>  
 en sus ramas tú vives  
 ave quetzal, faisán,  
 andas cantando.

1395. Me responden los que son mis jades,  
 gorjean,  
 bailo ante la gente.

.4.

1396. Algunos son mis cantos,  
 yo el de rostro travieso,  
 yo el ave tzanaquéchol,  
 da voces mi canto.

1397. Sólo vengo pintando la tierra,  
 donde el patio se extiende,  
 yo el ave tzanaquéchol,  
 da voces mi canto.

1398. Moçotochtlo ya  
yehco ya quiappan aya  
moxochitzetzelohua  
ma xic ittacan<sup>571</sup> a nopillohuan hanaya yaha ohuiyayan.

1399. Çaquanpapalotl a coyachichina ya  
xochitl cueponqui  
noyollo ha, nicuihuan y ye  
izquixochitl ye nictzetzelohua ya yahoyyayan.

.5.

1400. Nictzetzelo a yaoxochitl  
nixcucuech  
y anca ompa ye nihuitz yao ahiyea.

1401. [68r] Çan ye niquetzaltototl  
ça niyapatlantihuitz ayaohua  
ca ompa ye nihuitz yahoahiyean.

1402. Niquetzaltzanaquechol y  
nipatlantihuitz  
ipan nochiuhtihuitz  
nimoçotochin a

1398. Tu conejo sangrante  
ha llegado al lugar de la lluvia,  
se agita como las flores,  
vedlo; sobrinos míos.<sup>752</sup>
1399. Liba la mariposa color de ave zacuan  
de las flores que han brotado,  
son mi corazón, mis hermanos menores,  
sacudo el árbol florido.

.5.

1400. Esparzo la flor de la guerra,  
yo el de rostro travieso,  
de allá vengo.
1401. [68r] Sólo soy ave quetzal,  
sólo vengo volando,  
de allá vengo.
1402. Soy preciosa ave tzanaquéchol,  
vengo volando,  
vengo convirtiéndome en flor,<sup>753</sup>  
yo tu conejo sangrante,



xinechyaittacan noçoma  
teyoyomoctzaca nixpehpeyoctzin nihuetzcatinemi an.

1403. Xochithualli ihticpa nihuitz  
xochitly yehuaya ypan nochiuhtihuitz  
nimoçotochin a  
xinechyaittacan noçoma  
teyoyomoctzaca.

.6.

1404. Nehcoya o no cehpa nehcoya  
nichahuichalotzin noncuica ya  
ma ya xiccaquican a nichuitequi a  
nicchachalatzá ya ypan oho ya nomatzin noxochi ayouh<sup>572</sup>  
ueya hueya etcetera hoyiaya hian.

1405. Nonehua hue  
nonacito ya ha ca ye Panotla  
ye nichahuichalotl  
ompa ye nicuito ya<sup>573</sup>  
nichuitequi a nicchachalatzá ya  
*ypan oho ya nomatzin noxochi ayouh*  
*vueya hueya etcetera hoyi yia ya huian.*

vedme, me enfado,  
yo el guiñador, ando riéndome mucho.

1403. Vengo del interior del patio florido,  
vengo convirtiéndome en flor,  
yo tu conejo sangrante,  
vedme, me enfurezco,  
yo el guiñador.

.6.

1404. He venido, también una vez he venido,  
yo loro parlanchín,<sup>754</sup> yo canto,  
escuchadlo, yo lo golpeo,<sup>755</sup>  
lo hago resonar, sobre él va mi mano, mi flor.

1405. Me levanto,  
he llegado a Panotla,  
yo loro parlanchín,  
allá he ido a tomarlo,  
lo golpeo, lo hago resonar,  
*sobre él va mi mano, mi flor.*



1406. Niyompehua ya nihueloncuica ya  
ompa ye nihuitz  
aya Tollan aya ytica nihuelicuica ya  
otozcuepon motoma xochitl ayan.
1407. Hohua niah aya yehuaya huel xicaqui<sup>574</sup> ye nocuic  
cuicaichtequini  
quen ticuiz<sup>575</sup> noyol  
timotolinia  
ihquin tlacuilolli huel xictlilani  
huel xictlapalaquiya  
at ahyhuetzian timotolinia ayyo.

1406. Doy comienzo, ya bien canto,  
de allá vengo,  
del interior de Tula,  
ya bien canto.  
Brotó su voz, se abre la flor.
1407. Escucha ya mi canto,  
ladrón de cantares,  
¿cómo tomarás mi corazón?  
Eres menesteroso,  
como una pintura imprégnete de la tinta negra,  
imprégnete de la tinta roja;  
así ya no serás menesteroso.